

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Первый заместитель директора
НЧИ КФУ Симонова Л. А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практикум по синхронному переводу Б1.В.ДВ.4

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Автор(ы): Базарова Л.В.

Рецензент(ы): Евграфова О.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Билялова А. А.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Высшей школы экономики и права (Отделение юридических и социальных наук)
(Набережночелнинский институт (филиал)):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 20__ г.

Набережные челны
2018

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Базарова Л.В. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), LVBazarova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- общую и частную теории перевода, разнообразные точки зрения ученых на понятие перевода,
- основные теоретические положения переводоведения, лингвостилистики и лингвопрагматики,
- основы типологии переводов, основные характеристики функциональных стилей современного русского и английского языков.

Должен уметь:

- производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации;
- определять степень семантического, структурного и стилистического соответствия перевода непосредственным характеристикам текста оригинала;
- продуцировать устные монологические произведения информационного и воздействующего типа;
- вести дискуссии на общественно значимые и профессионально ориентированные темы;
- творчески применять знания, полученные в рамках изучения дисциплины, при написании докладов на студенческие конференции, курсовых и выпускных квалификационных работ, при составлении документов информационного плана, а также при ведении публичных диалогов.

Должен владеть:

- навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса;
- основными методами и приемами ортологического и прагматилистического анализа нехудожественных текстов различной функциональной направленности;
- методикой и техникой самостоятельного продуцирования переводческих произведений в соответствии с

целями их создания и с учетом речевой ситуации.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.4 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 5 курсе в 10 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 32 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 32 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 40 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 10 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Раздел дисциплины/ модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Перевод и интертекст	10	0	8	0	10
2.	Тема 2. Тема 2. Принципы организации синхронного перевода и двусторонней беседы	10	0	8	0	10
3.	Тема 3. Тема 3. Особенности передачи информации в условиях синхронного перевода	10	0	8	0	10
4.	Тема 4. Тема 4. Методики анализа оригинального и переводного текстов	10	0	8	0	10
	Итого		0	32	0	40

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Тема 1. Перевод и интертекст

Текст для перевода с листа:

North Korea executes members of Workers' Party for watching South Korean soap operas Allies of Kim Jong-un's ousted uncle among the victims of firing squads, some for watching South Korean television By Julian Ryall, Tokyo 6:30AM GMT 29 Oct 2014 As many as 50 senior members of the North Korean government and military have been publicly executed so far this year, according to South Korea's intelligence agency. The victims of the purges - which the National Intelligence Service believes are continuing - include 10 members of the ruling Workers' Party who were executed by firing squad for watching South Korean soap operas, bribery or womanising.

2. Интервью для перевода с листа.

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition?

Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company ? to understand its products, where it get its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be.

Тема 2. Принципы организации синхронного перевода и двусторонней беседы

Интервью для перевода с листа.

Today we are talking to Peter Jenkins, professor of the University of Connecticut, about the demographical problems in today's Russia.

- Mister Jenkins, do you believe that Russia is threatened with demographical degradation?

- Смотри что понимать под деградацией. Если превышение смертности над рождаемостью, так это уже происходит с начала 90-х гг. Если Вы имеете в виду полное вымирание населения или вымирание большей его части, то, я считаю, что это маловероятно. Дело в том, что убыль населения ? вовсе не уникальный феномен современности. В истории такое случается каждые 200-300 лет. Например, в западной Европе численность населения падала и в XIV, и в XVII веках. А после этих кризисов население росло и достигало даже более высокого уровня, чем до кризиса

- Recently the Russian government has been doing a lot to improve the demographical situation. Do you think the government's programs in this sphere are effective?

- Хорошо, что власти озаботились демографической ситуацией. Но это все, что я могу сказать положительного.

Для того чтобы разработать наиболее эффективную политику стимулирования рождаемости, нужно провести более тщательные исследования. Кстати, многие такие исследования уже есть, и они показывают, что материнский капитал, малоэффективный подход. Но кроме рождаемости есть еще и смертность. Это позор, что в России смертность находится на таком высоком уровне. Надо совершать такие очевидные шаги, как улучшение здравоохранения и наведение порядка на дорогах, где в год погибает 30 000 человек.

Тема 3. Особенности передачи информации в условиях синхронного перевода

Перевод информационного сообщения.

Tiger summit aims to double numbers By Richard Black Governments of the 13 countries where tigers still live aim to agree moves that could double numbers of the endangered big cats within 12 years. The International Tiger Conservation Forum in St Petersburg will discuss proposals on protecting habitat, tackling poaching, and finance. About 3,000 tigers live in the wild - a 40% decline in a decade. There are warnings that without major advances, some populations will disappear within the next 20 years. "Here's a species that's literally on the brink of extinction," said Jim Leape, director general of conservation group WWF. Five prime ministers are due to attend the summit. The draft declaration that leaders will consider acknowledges that "Asia's most iconic animal faces imminent extinction in the wild".

Reducing demand for skins and body parts is key - but largely missing from the draft declaration. Measures aimed at doubling numbers include making core tiger areas "inviolable", cracking down on poaching and smuggling, making people aware of the importance of tigers, and setting up cross boundary protected areas where necessary.

Тема 4. Методики анализа оригинального и переводного текстов

Перевод текста с русского на английский язык.

Болезни 21 века Несмотря на развитие современных технологий и на то что в современную индустрию лекарственных средств вкладываются огромные деньги люди все равно продолжают болеть. Чем же отличаются болезни современного человека, от тех которыми болели раньше. Поколение гамбургеров. Поистине ожирение - это та болезнь, короткую человек сам себе обеспечивает. Конечно, и раньше были полные люди, но в современном обществе, ожирение стало серьезной проблемой. Врачи отмечают, что у тучных родителей дети рождаются с предрасположенностью к различным аномалиям строения скелета. У таких детей есть риск повышенной хрупкости костей и появлений различных проблем с позвоночником.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года N301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации N14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение N 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение N 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент N 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент N 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент N 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

An international information network on conference interpreting research - <http://www.tworkshop.net/>

Translator and Interpreter resources - <http://www.notisnet.org/links/tilinks/html>

Полезные переводческие материалы и он-лайн словари - <http://translations.web-3.ru/docs>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 10			
	Текущий контроль		
1	Устный опрос	ПК-2 , ПК-7	1. Тема 1. Перевод и интертекст 2. Тема 2. Принципы организации синхронного перевода и двусторонней беседы 3. Тема 3. Особенности передачи информации в условиях синхронного перевода 4. Тема 4. Методики анализа оригинального и переводного текстов
2	Тестирование	ПК-2 , ПК-7 , ПК-11 , ПК-12 , ПК-14	2. Тема 2. Принципы организации синхронного перевода и двусторонней беседы 3. Тема 3. Особенности передачи информации в условиях синхронного перевода
3	Проверка практических навыков	ПК-12 , ПК-14 , ПСК-3.1	2. Тема 2. Принципы организации синхронного перевода и двусторонней беседы 3. Тема 3. Особенности передачи информации в условиях синхронного перевода 4. Тема 4. Методики анализа оригинального и переводного текстов
4	Контрольная работа	ПК-2 , ПК-7 , ПК-11 , ПК-12 , ПК-14 , ПСК-3.1	3. Тема 3. Особенности передачи информации в условиях синхронного перевода 4. Тема 4. Методики анализа оригинального и переводного текстов
	Зачет		

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 10					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	3
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	4
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы

Семестр 10

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 1, 2, 3, 4

Тема 1

1. Текст для перевода с листа:

North Korea executes members of Workers' Party for watching South Korean soap operas Allies of Kim Jong-un's ousted

uncle among the victims of firing squads, some for watching South Korean television By Julian Ryall, Tokyo 6:30AM GMT 29 Oct 2014 As many as 50 senior members of the North Korean government and military have been publicly executed so far this year, according to South Korea's intelligence agency. The victims of the purges - which the National Intelligence Service believes are continuing - include 10 members of the ruling Workers' Party who were executed by firing squad for watching South Korean soap operas, bribery or womanising.

2. Интервью для перевода с листа.

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition?

Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company ? to understand its products, where it get its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be.

2. Устный перевод

The US State Department has strong doubts that the upcoming elections in Belarus will meet international democratic standards. ?The British government rejected accusations that it might reposition British troops to more dangerous areas in Iraq to boost George W. Bush's political position in the election race. Leaders of Egypt, Chad, Nigeria and Libya met with Sudan's president to discuss ways to resolve the humanitarian crisis in his country's western Darfur region without sanctions. Interior ministers from Italy, France, Germany, Britain and Spain began informal talks, searching for ways to improve cooperation across the continent in fighting terror and illegal immigration. Thousands of anti-war and anti-globalization activists marched through central London and filled Trafalgar Square to protest the US-led coalition's presence in Iraq. Belarussian President Alexander Lukashenko, accused of flouting democratic norms, won overwhelming approval in a referendum to run for a third term in office. Britain's Tony Blair appealed to kidnappers holding a hostage in Iraq to make contact ? but ruled out doing deals. Pope John Paul II met with Pakistani President, encouraging him to press ahead with a ?spirit of dialogue and tolerance in his turbulent region. Parliament elected one of Hungary's wealthiest businessmen as prime minister, ending two months of political uncertainty. The Arab news network Al-Jazeera showed video Thursday of 10 new hostages seized in Iraq.

2. Устный опрос

Тема 2

1. Интервью для перевода с листа.

Today we are talking to Peter Jenkins, professor of the University of Connecticut, about the demographical problems in today's Russia.

- Mister Jenkins, do you believe that Russia is threatened with demographical degradation?

- Смотря что понимать под деградацией. Если превышение смертности над рождаемостью, так это уже происходит с начала 90-х гг. Если Вы имеете в виду полное вымирание населения или вымирание большей его части, то, я считаю, что это маловероятно. Дело в том, что убыль населения вовсе не уникальный феномен современности. В истории такое случается каждые 200-300 лет. Например, в западной Европе численность населения падала и в XIV, и в XVII веках. А после этих кризисов население росло и достигало даже более высокого уровня, чем до кризиса

- Recently the Russian government has been doing a lot to improve the demographical situation. Do you think the government's programs in this sphere are effective

- Хорошо, что власти озаботились демографической ситуацией. Но это все, что я могу сказать положительного. Для того чтобы разработать наиболее эффективную политику стимулирования рождаемости, нужно провести более тщательные исследования. Кстати, многие такие исследования уже есть, и они показывают, что материнский капитал? малоэффективный подход. Но кроме рождаемости есть еще и смертность. Это позор, что в России смертность находится на таком высоком уровне. Надо совершать такие очевидные шаги, как улучшение здравоохранения и наведение порядка на дорогах, где в год погибает 30 000 человек.

2. Устный перевод

Chad denied that it supported a rebellion against Sudan, saying it had ?spared no effort? to aid the government of Sudanese President. Israel's defense minister decided to launch a large-scale, open-ended military operation in the Gaza Strip. President Bush and Democratic rival John Kerry made final preparations for their nationally televised debate. A tentative truce between militia fighters and government troops in Nigeria's oil-rich south appears to be holding, with the two sides expected to have a second round of talks in the capital. The government of southern Nigerian Rivers State welcomed the peace talks between the Abuja authorities and the leader of a separatist movement fighting for the control of the country's oil wealth. Prime Minister Tony Blair won backing of his Labour Party to keep British troops in Iraq. The Russian government approved the Kyoto Protocol, giving decisive support to the long-delayed climate change treaty that should allow it to come into force worldwide. With polls showing a narrowing gap between President Bush and John Kerry, independent candidate Ralph Nader said that he planned to continue campaigning in the key states in the final

month of the presidential election. Just in time for the election, President Bush is going to one of the most contested states to sign his fourth tax cut in four years. Poland will pull all of its troops out of Iraq by the end of 2005 said Defense Minister setting a firm timetable for withdrawal.

3. Устный опрос

Тема 3

1. Перевод информационного сообщения.

Tiger summit aims to double numbers By Richard Black Governments of the 13 countries where tigers still live aim to agree moves that could double numbers of the endangered big cats within 12 years. The International Tiger Conservation Forum in St Petersburg will discuss proposals on protecting habitat, tackling poaching, and finance. About 3,000 tigers live in the wild - a 40% decline in a decade. There are warnings that without major advances, some populations will disappear within the next 20 years. "Here's a species that's literally on the brink of extinction," said Jim Leape, director general of conservation group WWF. Five prime ministers are due to attend the summit. The draft declaration that leaders will consider acknowledges that "Asia's most iconic animal faces imminent extinction in the wild". Reducing demand for skins and body parts is key - but largely missing from the draft declaration. Measures aimed at doubling numbers include making core tiger areas "inviolate", cracking down on poaching and smuggling, making people aware of the importance of tigers, and setting up cross-boundary protected areas where necessary.

2. Устный перевод

Nigerian military officials say they have ceased military operations in the oil rich Niger Delta following a peace deal between rival gangs. France, Russia and China blocked US and British attempts to investigate corruption at the UN's oil-for-food program in Iraq. Iran's envoy to Russia assured Moscow that Tehran would work with the UN atomic agency to remove all concerns about its nuclear programme. Russia is against reporting Iran to the United Nations Security Council for what the United States and some other countries say are breaches of UN nuclear rules. Favorable public reaction to his performance in the first presidential debate has boosted Massachusetts Sen. John Kerry and narrowed the contest with President Bush. A survey of US military personnel shows they support President Bush for re-election by a 4-to-1 ratio. Though polls show that many Americans are unhappy with the direction of the nation, they seem likely in the November elections to keep Republicans in control of the US Congress. US officials hoping to stop a possible al Qaeda attack before the November election face the difficult task of providing enough security without scaring voters away from the polling stations.

Тема 4

1. Перевод текста с русского на английский язык.

Болезни 21 века Несмотря на развитие современных технологий и на то что в современную индустрию лекарственных средств вкладываются огромные деньги люди все равно продолжают болеть. Чем же отличаются болезни современного человека, от тех которыми болели раньше. Поколение гамбургеров. Поистине ожирение - это та болезнь, короткую человек сам себе обеспечивает. Конечно, и раньше были полные люди, но в современном обществе, ожирение стало серьезной проблемой. Врачи отмечают, что у тучных родителей дети рождаются с предрасположенностью к различным аномалиям строения скелета. У таких детей есть риск повышенной хрупкости костей и появления различных проблем с позвоночником.

2. Translate the following sentences using the words and phrases

1. Взяв на себя подобные обязательства, власти страны вынуждены искать одобрения международных организаций.
2. Насколько велики шансы положительного решения этого вопроса?
3. Посол США в Москве вручил представителю МИДа документ, подтверждающий решения, принятые на последней встрече на высшем уровне.
4. Представитель Министерства иностранных дел Российской Федерации заявил о достижении значительного прогресса в деле обеспечения перемирия в Чечне.
5. Президент России высказал несогласие с пессимистическими оценками будущего этой полуправительственной организации.
6. Правительство палестинской автономии заявило о невозможности уступок в вопросах юрисдикции и суверенитета.
7. Каковы сроки подписания соглашения?
8. Очередной раунд двусторонних переговоров состоится в первых числах декабря.
9. Положительное решение вопроса о выдаче военных преступников будет способствовать улучшению взаимоотношений между двумя странами.
10. Власти края в одностороннем порядке провозгласили независимость.

2. Тестирование

Темы 2, 3

Тестирование

Тема 4

1. Минимальной единицей переводческого процесса является

- а) слово в) словосочетание
- б) морфема г) предложение

2. В.Н. Комиссаров является автором
 - а) теории закономерных соответствий
 - б) трансформационной теории перевода
 - в) теории уровней эквивалентности перевода
 - г) семантико-семиотической теории перевода
3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде
 - а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям
 - б) многообразны и многочисленны
 - в) представляют собой замены и перестановки
 - г) встречаются редко
4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется
 - а) переводческим соответствием
 - б) регулярным эквивалентом
 - в) переводческим эквивалентом
 - г) регулярным соответствием
5. Предметом общей теории перевода являются
 - а) перевод на все языки мира
 - б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе
 - в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
 - г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
6. Частная теория перевода ? это раздел лингвистической теории перевода, который
 - а) изучает перевод частным образом
 - б) сопоставляет два конкретных языка с позиции задач и целей науки о переводе
 - в) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
 - г) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
7. Основным направлением развития теории устного перевода не является
 - а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода
 - б) перевод устной речи на ИЯ
 - в) перевод устной речи на ПЯ
 - г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ
8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется
 - а) лексическим контекстом
 - б) узким контекстом
 - в) синтаксическим контекстом
 - г) макроконтэкстом
9. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода
 - а) незначительно меньше, чем при письменном переводе
 - б) превышает объём текста перевода письменного
 - в) гораздо меньше, чем при письменном переводе
 - г) такой же, как при письменном переводе
10. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется
 - а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода
 - б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
 - в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
 - г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода
11. Переводчика) не может воспроизводить прагматический потенциал текста
 - а) в своих действиях не зависим от прагматики оригинала
 - б) должен воспроизводить прагматический потенциал текста
 - в) проявляет своё личностное отношение к сообщению
 - г) не может воспроизводить прагматический потенциал текста
12. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на
 - а) определённую группу рецепторов
 - б) жанровые особенности оригинала
 - в) определённых рецепторов
 - г) жанровые особенности оригинала и рецепторов
13. Модель перевода ? это
 - а) инструкции, которыми должен следовать переводчик, для достижения адекватного перевода
 - б) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой её части
 - в) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе переводческой деятельности
 - г) последовательность переводческого процесса

14. В третьем типе эквивалентности сохраняются
- а) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию
 - б) способ описания ситуации и цель коммуникации
 - в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации
 - г) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур
15. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы ? это
- а) калькирование
 - б) переводческая транслитерация
 - в) лексико-семантическая замена
 - г) переводческая транскрипция
16. Психолингвистическая теория перевода
- а) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода
 - б) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале
 - в) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует своё понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развёртывает её в речевое высказывание на языке перевода
 - г) представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ
17. Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит
- а) абсолютная творческая свобода
 - б) жёсткая зависимость от оригинала
 - в) догадка
 - г) стремление к объективному (правильному) варианту перевода
18. Единица эквивалентности может определяться как
- а) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной ?порции? перевода
 - б) единица перевода
 - в) единица переводческого процесса
 - г) единица соответствия/несоответствия
19. Английская пословица ?When at Rome, do as the Romans do? переводится на русский язык ?С волками жить по-волчьи выть?. К какому типу эквивалентности относится этот перевод?
- а) 1
 - б) 2
 - в) 3
 - г) 5
20. В предложении ?He was expected to become the president? употребляется
- а) независимая номинативная конструкция
 - б) субъектный инфинитивный оборот
 - в) объектный инфинитивный оборот
 - г) каузативная конструкция
21. В предложении ?The bosses think they can bludgeon the seamen into submission? употребляется
- а) герундиальный оборот
 - б) двойное управление
 - в) каузативная конструкция
 - г) объектный инфинитивный оборот
22. В предложении The Atlantic Pact had never been reported to, or sanctioned by, the Security Council? употребляется
- а) каузативная конструкция
 - б) причастный оборот
 - в) двойное управление
 - г) эмфатическая конструкция
23. В предложении ?Hunting being forbidden there, these little islands are a paradise for geese, ducks and snipe? употребляется
- а) независимый причастный оборот
 - б) герундиальный оборот
 - в) эмфатическая конструкция
 - г) каузативная конструкция
24. Какое из данных утверждений неверное?
- а) герундиальный комплекс ? это сочетание герундия с существительным в притяжательном или общем падеже, притяжательным местоимением
 - б) святого Иеронима принято считать первым переводчиком
 - в) труды Максима Грека являются первыми российскими трудами по теории перевода
 - г) современный машинный перевод осуществляется без помощи человека
25. Какое из данных утверждений неверное?
- а) приём опущения используется, чтобы избежать нарушения лингвистических или стилистических норм русского

- языка
- б) грамматическая инверсия должна быть отражена в переводе
 - в) конкретизация представляет собой замену слова исходного языка с более широким значением словом другого языка с более узким значением
 - г) собственные имена и названия передаются транслитерацией

3. Проверка практических навыков

Темы 2, 3, 4

Тема 2

1. Suggest translation for the following words and phrases into English:

Связанный с, положительное решение вопроса, применить военную силу, провозгласить независимость, приостановить, международная организация, власти, в одностороннем порядке, взять на себя обязательства, обеспечивать перемирие, прекратить переговоры, обеспечивать перемирие, достигать прогресса, вести переговоры, завершить переговоры о (по), очередной раунд переговоров, выдача (например, террористов), подписать соглашение о (по), уступить в вопросе (-ах), улучшить взаимоотношения, полуправительственная организация.

2. Vocabulary Notes:

- 1. upcoming elections предстоящие выборы
- 2. to meet international standards
- 3. to reject accusations
- 4. to reposition troops менять позицию войск
- 5. to resolve a humanitarian crisis
- 6. to improve cooperation
- 7. to flout democratic norms игнорировать
- 8. to run for a (second, third, etc) term in office баллотироваться
- 9. to hold a hostage держать в заложниках
- 10. a turbulent regio зона турбулентности

4. Контрольная работа

Темы 3, 4

Темы 3, 4

Vocabulary Notes:

- 1. to give (federal) statehood
 - 2. the collapse of the Soviet Union
 - 3. domestic policies
 - 4. to investigate voter fraud
 - 5. presidential election
 - 6. to lift sanctions (against)
 - 7. to end an (arms) embargo
 - 8. to face charges
- 1. Основная цель встречи на высшем уровне обсуждение возможных вариантов скорейшего урегулирования этнического конфликта на севере региона.
 - 2. В результате столкновений между полицией и демонстрантами несколько человек получили тяжелый травмы и были госпитализированы.
 - 3. На очередном заседании Думы было предложено к обсуждению в первом чтении в общей сложности 15 законопроектов.
 - 4. Попытки полиции разогнать демонстрацию вызвали ожесточенное сопротивление.
 - 5. Представитель МЧС опроверг заявления прессы о провале плана по спасению шахтеров.
 - 6. Общенациональная забастовка началась в Италии, основное требование бастующих ? повышение заработной платы и отмена введения нового закона о пенсиях.
 - 7. Несмотря на дипломатические усилия обеих сторон, соглашение не было достигнуто и переговоры приостановлены.
 - 8. Израиль выступил с заявлением о подписании договора о перемирии с правительством палестинской автономии.
 - 9. В рамках подписанного соглашения между Россией и Китаем состоялся обмен дипломатическими нотами между министрами иностранных дел этих государств.
 - 10. В канун выборов президента Чечни была усилена охрана избирательных пунктов на территории всей республики.
2. Suggest translation for the following words and phrases into English: урегулировать этнический конфликт, столкновения (полиции с забастовщиками), в общей сложности (13 стран), в рамках (подписанного соглашения), разогнать демонстрацию, нарушать договор о перемирии, опровергать сообщение прессы, об этом было сделано заявление, с требованием повысить заработную плату, в канун (выборов), достигать соглашения, общенациональная забастовка.

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
2. Перевод как вид текстовой деятельности, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации.
3. Переводческая компетенция, ее составляющие.
4. Классификация видов перевода по разным основаниям.
5. Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации.
6. Понятия адекватность и эквивалентность перевода. Понятия общей и частной (семантической, стилистической, прагматической) адекватности.
7. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
8. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
9. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала. Понятие и структура содержания текста.
10. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.
11. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
12. Составляющие переводческой компетенции.
13. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
14. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
15. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение.
16. Прагматические аспекты перевода.
17. Перевод прецизионных слов.
18. Денотативная и экспрессивная функции перевода. Сохранение / снижение экспрессивности.
19. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений. Тема-рематическая структура предложения в русском и английском языках.
20. Стилистические приемы перевода. Приемы перевода метафорических единиц и метонимии. Приемы передачи иронии в переводе.
21. Понятие основной, коммуникативно-иррелевантной и избыточной информации. Адекватное воспроизведение основной информации за счет компрессии иррелевантной и избыточной информации. Когнитивная (смысловая - фактуальная и концептуальная) и эстетическая информация оригинала и оптимальное соотношение этих видов информации при переводе.
22. Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе.
23. Детерминанты переводческих предпочтений.
24. Дискурсивные, лексико-грамматические и стилистические трудности перевода и их преодоление при переводе текстов, относящихся к конкретной профессиональной деятельности (с учетом вида перевода, целей и условий осуществления).
25. Критерии адекватности перевода.
26. Прагматическая адаптация исходного текста.
27. Организация работы в процессе перевода.
28. Собственно перевод и другие виды языкового посредничества.
29. Методы описания и исследования процесса перевода.
30. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.
31. Особенности различных видов перевода. Требования к оформлению письменного перевода. Устный перевод. Последовательный и синхронный перевод.
32. Типичные ошибки переводчиков.
33. Этикет переводчика. Отношения переводчика и переводимого. Основы международного этикета.
34. Принципы переводческой деонтологии.
35. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка
36. Техника публичного выступления: голос, паузы и взгляд переводчика
37. Особенности выходного сообщения и его отличия от исходного сообщения.
38. Особенности механизма оформления выходного сообщения.
39. Трудности устного перевода. Объективные трудности устного перевода. Фактор времени в устном переводе.
40. Прецизионная и базовая информация. Базисная информация. О передаче прецизионной информации в процессе устного перевода. Модальность.
41. Особенности и типы устного двустороннего перевода. Профессиональный устный перевод. Роль памяти в переводческой работе.
42. Основные регистры памяти. Первичная память. Долгая память. Память и перевод. Трансформации.
43. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода. Основные базовые виды устного перевода.
44. Двусторонний перевод(без записи). Двусторонний перевод(под запись). Перевод монологической речи.
45. Комбинированные виды устного перевода. Специфика перевода с листа. Кино/ Видео перевод. Переводим свидетельствование прессы.

46. Вспомогательные виды устного перевода. Реферативный перевод. Перевод слайдов. Компьютерный перевод. Интернет в работе переводчика.
47. Культура языка и речи ? важнейшая составляющая процесса устного перевода. Культура языка и общая культура. Норма языка. Родной язык как иностранный.
48. Универсальная переводческая скоропись. Виды сокращений и их возможное использование в переводческой скорописи. Виды сокращений. Основные цели универсальной переводческой скорописи. Универсальная переводческая скоропись ? история и применение.
49. Основные (базовые) базовые и комбинированные виды УП. Интервью, беседы на освоение базовых навыков двустороннего перевода. Перевод с листа (ПСЛ) на русский, английский языки.
50. Вспомогательные виды устного перевода. Реферативный перевод. Перевод слайдов. Компьютерный перевод.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 10			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	5
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	15
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	3	10
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	4	20
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С-Петербур. гос. ун-та. - 4-е изд., стер. - Москва ; Санкт-Петербург : Академия, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 351-355. - Указ.: с. 344-350. - В пер. - ISBN 978-5-8465-0833-0. - ISBN 978-5-7695-5186-4.
2. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебник / Н. В. Барышников. - Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2013. - 368 с. - В пер. - ISBN 978-5-9558-0314-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=408974>.
3. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>.

7.2. Дополнительная литература:

1. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. - Москва : КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0.
2. Кузьмин С. С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (теория и практика) [Текст] : учебник / С. С. Кузьмин. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2007. - 312 с. - Указ.: с. 307-312. - В пер. - ISBN 978-5-89349-586-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-032599-9 (Наука).
3. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=203065>.
4. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 320 с. - В пер. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=200412>.
5. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад).
6. Тихонов А. А. Английский язык [Текст] : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Interpreter training resources - <http://www.interpreters.tree.tr/index.html>

Российский сайт, посвященный переводам (тексты, веб-страницы, электронная почта, слова и фразы) - <http://www.translate.ru>

Электронные словари МультиЛекс - <http://multilex.mail.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.
самостоятельная работа	Самостоятельная подготовка обучающихся к занятиям предполагает изучение учебной литературы по спискам, рекомендуемым к каждой теме. Изучив соответствующий раздел учебника, обучающийся в качестве самопроверки знаний должен ответить на вопросы предложенного задания, выбрать верные и неверные определения; решить задачи, опираясь на знание теории. Самостоятельная работа студентов предполагает подготовку к практическим занятиям, выполнение индивидуальных заданий и домашних упражнений и подготовку устных докладов на заданные темы.

Вид работ	Методические рекомендации
устный опрос	Устный опрос обеспечивает активное включение студентов в поиск истины; создает условия для открытого выражения ими своих мыслей, позиций, отношений к обсуждаемой теме и обладает особой возможностью воздействия на установки ее участников в процессе группового взаимодействия. В качестве метода активно используется дискуссия для организации интенсивной мыслительной и целостно-ориентирующей деятельности студентов.
тестирование	В тестовых заданиях в каждом вопросе - 3 варианта ответа, из них правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный. Подготовка к тестам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует: - тщательной проработки и усвоения материала лекций и разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам; - особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях.
проверка практических навыков	При проверке практических навыков практикуются следующие способы: фронтальная проверка выполнения упражнения; выборочная проверка письменного задания; фронтальный опрос по заданию; выполнение аналогичного упражнения; взаимопроверка выполнения письменного задания. От студента требуется: владение изученным в ходе учебного процесса материалом, относящимся к рассматриваемой проблеме.
контрольная работа	Подготовка к контрольным работам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует: - тщательной проработки и усвоения материала лекций и разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам; - особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях.
зачет	При подготовке к зачёту необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались в течение семестра. В каждом билете на зачёте содержатся два вопроса. При ответе студентам необходимо продемонстрировать владение комплексом информации по вопросам теории, истории и современного состояния языка, владеть основными понятиями и категориями предмета. Ответ должен быть полным, правильным, свидетельствовать о глубоком понимании материала и умении им пользоваться, быть грамотно изложенным. Студент должен продемонстрировать знание фактического материала, основных источников по проблемам.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Практикум по синхронному переводу" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Практикум по синхронному переводу" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по специальности: 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений .